



Decolonising the World Republic of Letters

Translation, Circulation and Intellectual
Networks across the Global South

23 – 24 May 2024

Fondation Maison des Sciences de l'Homme
In collaboration with Centre Universitaire de Norvège à Paris – CUNP

Organization

Jorge J. Locane

Dept. of Literature, Area Studies and European Languages
University of Oslo
j.j.locane@ilos.uio.no

Estefanía Bournot

Austrian Academy of Sciences
estefibournot@googlemail.com

Magalí Armillas-Tiseyra

Department of Comparative Literature
Pennsylvania State University
mua27@psu.edu

Azucena G. Blanco

Department of General Linguistics and Literary Theory
University of Granada
azucena@ugr.es

Rubén Almendros

Institut National des Langues et Civilisations Orientales
ruben.almendros@inalco.fr

Ana María Ramírez Gómez

Dept. of Literature, Area Studies and European Languages
University of Oslo
a.m.r.gomez@ilos.uio.no

Contact

decolonisingparis2024@gmail.com

Venue and transport



**Fondation Maison des
Sciences de l'Homme**

Room B1-01

54 Bd Raspail, 75006 Paris, France



Metro Station

Sèvres–Babylone

Lines 10 and 12

Further Information



Online streaming



<https://uio.zoom.us/j/67840710142>

Meeting ID: 678 4071 0142



Thursday 23rd

9:30
10:00

Registration
Welcome words

10:00
11:45

Panel 1 – Decolonising The Press

Anna Forné - University of Gothenburg

The South in the Peripheric North: The Cultural Magazines of the Latin American Political Exile in Sweden

David Fieni - SUNY Oneonta

The Planetary Commons of Fat Cap Letters

Lucia Campanella - Open University of Catalonia An Anarchist Ur-world Literature? Circulation of Literary Texts in Translation in the Anarchist Press of the Americas, 1890-1910

Sijia Wang - Shanghai International Studies - University & Queen Mary University of London

South-South Cultural Exchange in the Age of Digitalization—On the Successful Case of Chinese Web Novels in Southeast Asia

11:45
13:00

Panel 2 – The Caribbean Hub

Estefanía Bournot - Austrian Academy of Sciences: Microhistory of Big Encounters: Afro – Caribbean Entanglements of Third World Internationalism

Angela Haddad - New York University

Indigenism, Migration, and Arab Literary Production in the Caribbean

Christopher T. Bonner - Texas A&M University

Negritude in Red and Black: Antillean Writers, the Global Cold War, and the People's Republic of Letters

Lunch

14:00
15:00

Keynote Speech

Madhu Krishnan - University of Bristol

Literary Activism in Africa, Networks of Intimacy and the World Republic of Letters

15:15
16:30

Panel 3 – Global Africa

Bushra Hashem - University of Oslo

Exploring African Representations in Arabic Literature: Maimūna and Celestial Bodies

Georgia Nasseh - University of Oxford

Nationalist Politics, Internationalist Solidarities in Angolan Theatre: Tracing Os Pioneiros do Futuro (1974) from Luanda to Lusaka to Dar Es Salaam

Tonje Vold - University of Oslo

Reading the World in Abdulrazak Gurnah and Petina Gappah's Historical Novels

Coffee Break

17:00
18:45

Panel 4 – Decolonising Translation

Diana Roig Sanz - Open University of Catalonia

Institutionally Sponsored Translations in the Global South

Jaeyeon Yoo - Duke University

Pluralizing Translation: The Decolonial Praxis and Aesthetics of chogwa

Lidia Zhou Mengyuan - The Chinese University of Hong Kong

Indirect Translation in Global South Literary

Exchanges: The China-Brazil Case Study

Manuel Pavón Belizón - Open University of Catalonia

South-to-South Translation Initiatives in China: The case of the 'Latin American Thought Translation Series'

Friday 24th

9:30
11:15

Panel 5 – Decolonising Cosmopolitanism

Abderrahman Beggar Wilfrid - Laurier University

Hédi Bouraoui and the Transcultural Pluriversal Project

Ana María Ramírez & Jorge J. Locane

University of Oslo

Dissenting Cosmopolitanism: Manuel Zapata Olivella and the Making of a World

Kyle Wanberg - New York University

The Extraversion of the Postcolony: Migrancy and Transnational Cosmopolitanism

Martín Bergel - Universidad de San Martín-CONICET

In Defence of Cultural Capitals: Rabindranath Tagore in Buenos Aires, or the Wiles of Cosmopolitan Reason

Coffee Break

11:30
13:00

Panel 6 – Decolonising Paris

Fernanda Fischione - Sapienza Università di Roma

Far from Paris: Maghrebi Writers, Gulf Awards and the New Arabic Geographies of Consecration

Melanie Shi - École des Hautes Études en Sciences Sociales

Foreign Languages Press and Littérature Chinoise, Paris as a hub of Socialist Literary Networks during the Global Sixties

Roy Palomino - Sorbonne Université / Crimic

Looking South, Looking at Latin America: Center and Periphery in La plus secrète mémoire des hommes by Mohamed Mbougar Sarr

Lunch

14:00
15:45

Panel 7 – Decolonising Queerness and Feminism

Alejandro Adalberto Mejía González Paul Valéry – Montpellier 3 University

The Body as Political Territory: Decolonising the Body through Literary Echoes between Equatorial Guinea, Central América and the Caribbean

Kifah Hanna - Trinity College

Queer Arabic Literature: Circulation and Network Formation in 21st Century

Leila Gómez - University of Colorado at Boulder

Feminism of the Commons: New Feminist Alliances and Indigenous Languages in the Cinema of Abya Yala

Paulina M. Barrios - Rutgers University

Drifting Love and Queer Erotic Possibility in Kenyan and Brazilian Literature

15:45
16:45

Keynote Speech

Anne Garland Mahler - University of Virginia

Redes: Politics and Aesthetics from South to South

Coffee Break

17:15
19:00

Panel 8 – Mapping networks of circulation

Jobst Welge - University of Leipzig

Angola/Brazil: Travel, Transnationality, and Cultural Circulation/Orientation in Ruy Duarte de Carvalho and J. Eduardo Agualusa

Magalí Armillas-Tiseyra - Pennsylvania State University

An International Writers' Workshop: The Iowa International Writing Program and the Legacies of the Aesthetic Cold War

Noemi Alfieri - CHAM-NOVA/FCSH, ASCL- African Studies Centre, U.Leiden ; Africa Multiple (U.Bayreuth)

Atlantic circulations of knowledge beyond colonial borders: Mensagem, Cultura, Black Orpheus

Wail S- Hassan - University of Illinois Urbana Champaign

Comparing the Literatures of the Global South

20:00

Closing Dinner